

# E23 - Rival Revenge Match

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17] [SONG] Sign**

Season Two

**[01:30] [SONG] Eptitle**

Night Twenty-Three Rival Revenge Match

**[01:30] [SONG] Eptitle**

Night Twenty-Three Rival Revenge Match

**[01:30] Makoto**

Sofia Bulga.

**[01:32] Sofia**

That's right. I'm honored you remember me.

**[01:35] Makoto**

So you're alive after all.

**[01:37] Makoto**

I was sort of hoping that  
sorcerer had killed you.

**[01:43] Sofia/Id**

*He hasn't realized he's the sorcerer?*

**[01:47] Makoto**

What?

**[01:49] Sofia**

Nothing. I'm glad we met again.

**[01:52] Sofia**

If you can withstand my attacks,

**[01:55] Sofia**

you're far stronger than the empire's hero.

**[01:59] Makoto**

You killed the empire's hero?

**[02:01] Sofia**

No, not yet.

**[02:03] Sofia**

He showed me something interesting,  
so I allowed him to live.

**[02:08] Makoto**

In that case, could you leave now?

**[02:11] Makoto**

It sounds like I've managed to amuse you.

**[02:13] Sofia**

I can't do that.

**[02:16] Sofia**

Mitsurugi and I think you're  
a massive obstacle.

**[02:21] Sofia**

Today, I'm going to slice you to bits.

**[02:25] Makoto/Id**

*I'll have to focus far harder  
with her than I did with Io.*

**[02:31] Rona**

You two, stop!

**[02:33] Sofia**

Oh?

**[02:34] Io**

Rona? What are you doing here?

**[02:36] Rona**

Sofia, and...

**[02:39] Rona**

Huh? Kuzunoha?

**[02:40] Io**

What? This man is Kuzunoha?

**[02:43] Sofia**

So you know Rona, too?

**[02:46] Sofia**

I knew something seemed off.

**[02:49] Sofia**

Since when have you been able to speak?

**[02:52] Makoto**

Common? Since just now.

**[02:54] Rona**

What is the meaning of this, Kuzunoha?

**[02:57] Rona**

You're supposed to be in Rotsgard.

**[02:59] Makoto**

Well...

**[03:01] Io**

He made a deal with the goddess.

**[03:03] Io**

He's trying to save the kingdom's  
hero and bring down Fort Stella.

**[03:07] Sofia**

So you're a pawn of the goddess after all.

**[03:10] Makoto**

I just made a deal with her.  
I'm not her pawn.

**[03:15] Rona**

I'm disappointed, Kuzunoha.

**[03:18] Rona**

You don't discriminate against demihumans or demons.

**[03:21] Rona**

I was even considering an audience with the demon king for you.

**[03:24] Makoto**

I don't recall saying I'd side with the demons.

**[03:27] Makoto**

I only did what you did in Rotsgard, Rona.

**[03:31] Rona**

"Rona," huh? Until recently, it was "Rona-san."

**[03:38] Rona**

I thought you'd be thanking me for Rotsgard,

**[03:42] Rona**

since you didn't seem too attached to humans.

**[03:45] Rona**

I believe the incident helped your business.

**[03:50] Makoto**

Mind your own business.

I cleaned up the city.

**[03:54] Rona**

Yes, I've heard.

**[03:56] Makoto**

Haven't the demons left the city?

**[04:00] Rona**

Yes, the demons did.

**[04:02] Makoto/Id**

*I see. Demihumans.*

**[04:04] (Flashback) Eris**

There's probably some kind of mastermind where all the luxurious houses are.

**[04:10] Makoto/Id**

*There are demihumans in that city who hate humans and would help the demons.*

**[04:15] Rona**

Why don't we make another deal?

**[04:19] Rona**

I'll assist your business in demon lands.

**[04:23] Rona**

In exchange, leave this place.

**[04:25] Makoto**

No, thanks. You go back to your base with Io and the demons.

**[04:31] Makoto**

Order your forces to leave Fort Stella, too.

**[04:34] Rona**

You think you'll survive a  
fight against Sofia and Io?

**[04:38] Makoto**

Don't worry about me.

**[04:40] Makoto**

In fact, why don't you join the fight?

**[04:44] Io**

Rona, that's not just his pride speaking.

**[04:47] Io**

Even with a Rose Sign, I couldn't defeat him.

**[04:51] Rona**

A Rose Sign? Io, why did you use one of those?

**[04:56] Io**

I couldn't let only my men use theirs.

**[04:59] Io**

If it means killing the hero here,

**[05:01] Io**

I don't mind stepping aside  
to make way for new blood.

**[05:03] Rona**

Don't say that like it's nothing!

**[05:06] Rona**

Though we may express our  
loyalty differently,

**[05:09] Rona**

I still recognize your greatness!

**[05:12] Io**

R-Right... Sorry.

**[05:14] Rona**

So, how much time do you have left?

**[05:16] Io**

Actually, Kuzunoha destroyed  
it while I was activating it.

**[05:21] Rona**

Huh?

**[05:22] Io**

I don't know what he did,  
but my death isn't guaranteed.

**[05:27] Rona**

You should've mentioned that first!  
You confused me!

**[05:35] Sofia**

Io didn't stand a chance even though  
he was willing to pay with his life?

**[05:40] Sofia**

I might have to fight at  
full strength to win.

**[05:43] Io**

The full strength of the Dragonslayer...

**[05:46] Rona**

I wouldn't want to get caught up in that.

**[05:49] Makoto**

Same.

**[05:50] Sofia**

Come on, don't say that.

**[05:53] Sofia**

You deserve to witness my full strength.

**[05:57] Sofia**

Oh, right. Rona, regarding  
the incident at Star Lake...

**[06:01] Sofia**

I just remembered the sorcerer's name.

**[06:04] Rona**

Where did this come from?

**[06:07] Sofia**

Let's resume our battle,  
Kuzunoha the Sorcerer!

**[06:13] Makoto/Id**

*Huh? The sorcerer?*

**[06:16] Makoto/Id**

*That was me?!*

**[06:22] Makoto/Id**

*She vanished? I don't know where  
she'll attack from, but...*

**[06:28] Sofia**

What's this?

**[06:31] Rona**

Wh-What is that?

**[06:34] Makoto**

When we last fought, I had a painful  
experience with your surprise attack.

**[06:42] Makoto**

So I've gotten stronger, too.

**[06:47] Makoto/Id**

*Dark? She can use more elements now?*

**[06:54] Makoto**

What's the matter?  
Your attack didn't reach me.

**[06:57] Sofia**

Dark magic aside,

**[06:59] Sofia**

I can't believe you blocked both my blade  
dragon's sword and fire dragon's flame.

**[07:03] Makoto**

Were you proud of those attacks?  
Why don't you try them again?

**[07:07] Sofia**

In that case...

**[07:08] Sofia**

Maybe I will!

**[07:13] Io**

So that's his actual armor?

**[07:16] Rona**

Is it made of mana? I don't believe it.

**[07:20] Makoto**

It can easily withstand even  
the Dragonslayer's full might.

**[07:24] Makoto**

That makes me confident in its strength.

**[07:26] Sofia**

Kusunoha, you're an expert  
in defensive skills, too?

**[07:31] Makoto**

Yeah. I guess you could call  
it mana's physical form.

**[07:35] Sofia**

Mana's physical form?

**[07:37] Sofia**

I've never heard of that.

**[07:39] Makoto/Id**

*I don't doubt it.*

**[07:41] Makoto**

Now it's my turn.

**[07:50] Luto**

Incredible. This is what people  
from other worlds can do.

**[07:54] Luto**

This is what humans are capable of.

**[07:57] Luto**

This is why I can't stay away from them.

**[08:01] Luto**

Sofia the Dragonslayer is  
doing a pretty good job,

**[08:05] Luto**

though I doubt she has any idea  
she's being used as a camera.

**[08:09] Luto**

One of alchemy's greatest secrets is

the creation of a philosopher's stone.

**[08:14] Luto**

If it's truly pure,  
it could be a genuine elixir.

**[08:19] Luto**

Materia prima mana.

**[08:23] Luto**

When Makoto-kun said he wanted  
to increase his mana output,

**[08:26] Luto**

I never imagined he'd do  
it in such a crazy way.

**[08:30] (Flashback) Luto**

You have far more mana than me,  
and yet you still want more?

**[08:37] (Flashback) Makoto**

No, no. I want to increase the amount  
of mana I can expend at once.

**[08:41] (Flashback) Makoto**

My, uh... output, I guess?

**[08:43] (Flashback) Makoto**

Right now, I feel like  
I'm really inefficient.

**[08:46] (Flashback) Luto**

Listen, in most cases, there isn't anything  
people can do to increase their own mana.

**[08:52] (Flashback) Makoto**

But my maximum mana seems  
to have increased.

**[08:56] Luto**

How much mana would one need to shape it  
into a physical object around their body?

**[09:03] Luto**

It's both absurdly ridiculous and absurdly  
amazing. A tremendous achievement.

**[09:09] Luto**

Makoto-kun, you are the very thing  
I imagined and longed to create.

**[09:18] Luto**

Oh, how I ache for you.

**[09:20] Luto**

You're so enchanting,  
I might lose my mind.

**[09:28] Sofia**

You're not that fast, I see.

**[09:33] Makoto**

I'm not a master warrior, after all.

**[09:37] Makoto**

Anyway, you're rather powerful.

**[09:40] Makoto**

Did you borrow strength from greater dragons other than Lancer?

**[09:44] Makoto/Id**

*She teleported again?*

**[09:46] Makoto/Id**

*It's not Lancer's sword  
that's moving around.*

**[09:48] Makoto/Id**

*Is this the power of the shadow dragon?*

**[09:53] Makoto/Id**

*A long-range attack?*

**[10:02] Makoto**

Huh. It's like a laser.

**[10:05] Sofia**

That didn't work, either?

**[10:07] Sofia**

But Akari, the greater dragon of flame,

**[10:11] Sofia**

has the greatest offensive  
power of all dragons.

**[10:13] Makoto**

You keep using greater dragon  
abilities one after another.

**[10:17] Makoto**

I don't remember doing anything  
to piss off the dragons.

**[10:20] Sofia**

Don't worry. Nobody hates you, Kuzunoha.

**[10:31] Makoto**

Oh, You blocked that attack, huh?

**[10:34] Makoto**

Then how about this?

**[10:38] Sofia**

That armor's not just for defense?

**[10:46] Makoto/Id**

*Investigative Kai.*

**[10:49] Makoto/Id**

*There she is.*

**[10:53] Rona**

They turned?

**[11:09] Makoto**

lo, relax your posture.

**[11:13] Makoto**

If you interfere,

I'll deal with you accordingly.

**[11:17] Io**

As far as I'm concerned,  
I'm still fighting you.

**[11:22] Makoto**

Oh, yeah? I can't say I recommend that.

**[11:26] Sofia**

Come to think of it, you're skilled  
at locating enemies, aren't you?

**[11:31] Makoto**

You've learned to regenerate, too?

**[11:35] Makoto**

But you must be struggling.  
Why don't we end this soon?

**[11:39] Sofia**

Four greater dragons.

**[11:43] Sofia**

Not just Mitsurugi—Bakufu.

**[11:47] Sofia**

Since you left me floating  
in the lake after our battle,

**[11:50] Sofia**

I consumed Akari and Yomatoi.

**[11:52] Makoto**

You consumed them?  
You didn't gain their cooperation?

**[11:57] Sofia**

I have the ability to consume the  
power of dragons and make it my own.

**[12:00] Sofia**

I'm strong enough to destroy nations now.

**[12:04] Makoto/Id**

*She's exaggerating.*

**[12:06] Makoto/Id**

*Or is this world weaker than I thought?*

**[12:09] Sofia**

Once I consume Sazanami and Muteki,  
I should be able to defeat Banshoku.

**[12:16] Makoto/Id**

*Banshoku? So her real target is Luto.*

**[12:31] Sofia**

I didn't want to embarrass myself  
by having to show my scales.

**[12:37] Sofia**

This is your fault, too. Prepare yourself.

**[12:39] Makoto**

A transformation?

**[12:41] Makoto**

I still don't think you  
can defeat Shin or Luto.

**[12:46] Sofia**

Shin and Luto?

**[12:49] Sofia**

Sounds like there's more I'll  
need to make you tell me.

**[12:53] Sofia**

Shin the Invincible aside,

**[12:55] Sofia**

few know the name of the greater  
dragon known as Banshoku.

**[12:58] Makoto**

Really? We've been sharing  
a lot of meals together lately.

**[13:03] Sofia**

There's no limit to your insolence!

**[13:12] Makoto/Id**

*Huh. She selectively weakened  
part of my mana matter.*

**[13:20] Io**

Kuzunoha, no hard feelings!

**[13:22] Makoto/Id**

*Io's attacking now, too?*

**[13:25] Io**

Wh-What?

**[13:27] Makoto**

Its humanoid form doesn't necessarily  
mean it only has two arms.

**[13:31] Makoto**

You have four, don't you?

**[13:33] Makoto**

This isn't a suggestion, but a warning.

**[13:36] Makoto**

If you come back, Io, I'll kill you.

**[13:44] Makoto**

Rocket Punch! Just kidding.

**[13:47] Makoto/Id**

*Single shooting star,*

**[13:48] Makoto/Id**

*Racing across the night sky—*

**[13:50] Makoto/Id**

*It's the commander.*

**[13:52] Makoto/Id**

*It would've been a shame to kill him.*

**[13:55] Makoto/Id**

*Now that he's out of Fort Stella,  
there shouldn't be a problem.*

**[14:00] Sofia**

Where do you think you're looking?!

**[14:10] Makoto/Id**

*I never said I couldn't rebuild it.*

**[14:18] Makoto**

Let's see how durable that form is.

**[14:29] Makoto**

Huh. Even you scream like a  
normal person sometimes.

**[14:34] Sofia**

I'll kill you.

**[14:37] Sofia**

I'll kill you!

**[14:50] Hibiki**

All clear! I've slain every demon I could see!

**[14:54] Verda**

We've got a little left to go!

**[14:55] Verda**

We're struggling with the demons  
equipped with Rose Signs!

**[14:57] Sealy**

Damn it! You'll pay for hurting my friends!

**[15:05] Chiya**

Watch out for the mist.

**[15:07] Chiya**

Touching it will weaken us, too.

**[15:10] Woody**

Anyway, there are fewer than we expected.

**[15:13] Woody**

Perhaps they've already  
received orders to withdraw.

**[15:18] Shiki**

Prepare yourselves. Something's coming.

**[15:29] Shiki**

A sword of light? It's him.

**[15:32] Hibiki**

Is everyone all right?

**[15:34] Chiya**

Woody-san is injured!

**[15:36] Woody**

I-I'm sorry. I was struck  
by a stray projectile.

**[15:41] Hibiki**

C-Cast a healing spell right away.

**[15:43] Chiya**

Okay.

**[15:50] Verda**

Wh-What is that?

**[15:52] Sealy**

A new enemy now?

**[15:55] Hibiki**

A dragon?

**[15:56] Sealy**

N-No big deal.

**[15:58] Sealy**

We've seen more impressive creatures in Tsigé.

**[16:07] Lancer**

A lich?

**[16:08] Lancer**

You don't seem to be on the demons' side.

**[16:12] Lancer**

I'll let you go. Begone.

**[16:15] Shiki**

Greater dragon Lancer, also known as Mitsurugi.

**[16:18] Shiki**

I didn't think we'd meet.

**[16:21] Lancer**

Why are you standing like that?

**[16:23] Shiki**

My name is Larva. I serve the sorcerer.

**[16:27] Hibiki/Id**

*The sorcerer?*

**[16:28] Lancer**

The sorcerer? That bastard has followers?

**[16:35] Shiki**

Well, that makes things easier.

Shall we begin?

**[16:49] Makoto**

Now it's my turn.

**[16:54] Rona/Id**

*His mana matter is strong, but my trump card has a good match-up against it.*

**[16:59] Rona/Id**

*I can expect Sofia to assist me, too.*

**[17:02] Makoto**

Rona, I don't know what you're planning,

**[17:05] Makoto**

but if you keep casting your spell, I'll destroy you.

**[17:12] Rona/Id**

*The last time we spoke,  
I thought he was naïve,*

**[17:16] Rona/Id**

*but now he's like a different person.*

**[17:18] Rona/Id**

*What happened to him?*

**[17:20] Rona**

I-I was just kidding, Kuzunoha.

**[17:23] Rona**

Leave the hero and Fort Stella alone, was it?

**[17:27] Rona**

Very well. I accept your demands.

**[17:30] Makoto**

What are your terms?

**[17:31] Rona**

I don't have any conditions.

**[17:33] Rona**

And I wasn't lying when I said I'd like  
you to meet the demon king someday.

**[17:37] Makoto**

I see. I'll consider it.

**[17:39] Rona**

Sofia is a guest commander,  
but she's not leading any forces.

**[17:43] Rona**

You don't mind if I leave her behind, do you?

**[17:45] Makoto**

I can't guarantee her safety.

**[17:47] Rona**

I know. No matter what happens,  
I'll accept it as a consequence of battle.

**[17:52] Makoto**

Then you can go.

**[17:54] Makoto**

And don't bother messing with the hero.

**[17:58] Makoto**

Shiki is outside.

**[18:00] Rona**

I'm not that stupid. Excuse me.

**[18:03] Rona/Id**

*He's terrifying. I see why  
they call him the sorcerer.*

**[18:17] Makoto**

Her sword and hand are stuck together?

**[18:20] Sofia**

This blade is a crystallization  
of Mitsurugi's power.

**[18:24] Sofia**

The more I unleash the dragon's power,  
the closer I come to fusing with it.

**[18:29] Makoto**

Why don't you stick to playing your hand  
little by little against weaker opponents?

**[18:35] Makoto**

Do you think I won't kill you?

**[18:38] Sofia**

I'm not young and naïve enough to  
think I won't be killed in battle.

**[18:43] Sofia**

Anyway, aren't your individual attacks  
weaker than the empire's hero's?

**[18:48] Makoto**

Are they? I've never met the empire's hero,

**[18:52] Makoto**

but there's no need to pass  
judgment based on a single attack.

**[18:54] Makoto**

I can afford to play my cards one at a time.

**[18:57] Sofia**

Sarcasm?

**[18:59] Sofia**

At least he was more charming than you.

**[19:03] Sofia**

A single one of his attacks was incredible.

**[19:06] Sofia**

He couldn't force me to transform,  
but he was stronger than you.

**[19:10] Makoto**

Aren't you contradicting yourself?

**[19:12] Sofia**

He cares for his friends and is prepared  
to give his life to achieve his goals.

**[19:19] Sofia**

If I had to work with someone...

**[19:21] Makoto**

I see. He certainly is impressive.

**[19:26] Makoto**

He even managed to charm someone like you.

**[19:34] Makoto**

You didn't notice?

**[19:35] Makoto**

Looks like you failed to  
resist him completely.

**[19:39] Sofia**

I've been charmed by the empire's hero?

**[19:43] Makoto**

You said you spared his life, but are you sure you're not actually fond of him?

**[19:51] Makoto**

I feel sorry for you.

**[19:53] Makoto**

Before this ends, would you like me to dispel the charm on you?

**[19:56] Sofia**

Shut up.

**[19:58] Makoto**

I won't try to catch you off-guard.

**[20:00] Makoto**

I don't mind dispelling a charm for free.

**[20:03] Sofia**

I said shut up.

**[20:05] Makoto**

Are you sure? I don't think there's anything else you can do.

**[20:09] Sofia**

Shut your mouth!

**[20:15] Makoto/Id**

*High-speed movement?*

**[20:19] Makoto/Id**

*So she still had this left?*

**[20:21] Makoto/Id**

*She's got a lot of options at her disposal.*

**[20:23] Makoto/Id**

*But she's not that fast.*

**[20:33] Makoto**

It's time to actually end this.

**[20:37] Sofia**

If Mitsurugi...

If Mitsurugi would show up, you...

**[20:43] Makoto**

Sorry, but that's not happening.

**[20:46] Makoto**

You have the power of several greater dragons, and this is still all you can do, right?

**[20:51] Makoto**

My Shiki is far stronger than Lancer.

**[20:59] Shiki**

Burn.

**[21:05] Hibiki**

Larva-dono!

**[21:07] Verda**

Don't!

**[21:08] Verda**

The mist is too thick over there.

**[21:14] Lancer**

It seems you really are a  
follower of the sorcerer.

**[21:18] Lancer**

Honestly, liches are all bark and no bite.

**[21:24] Lancer**

It seems you haven't lost your will  
to fight, but we met too late.

**[21:29] Lancer**

Playtime is over.  
I must return to Sofia quickly.

**[21:35] Lancer**

Honestly, I'm hoping to use this  
opportunity to kill the sorcerer.

**[21:40] Lancer**

It was only temporary, but I owe  
him for tearing off my leg.

**[21:44] Shiki**

So you wish to kill him?

**[21:46] Shiki**

I could say the same thing, Lancer.

**[21:49] Lancer**

What?

**[21:50] Shiki**

You will pay for injuring my master.

**[21:56] Lancer**

You don't know when to shut up.

**[23:35] Makoto/N**

Night Twenty-Four:

**SIGN** Next Time

**[23:36] Makoto/N**

"Sorcerer vs. Draconid."

**SIGN** Sorcerer vs. Draconid

---

Revision #1

Created 2025-01-20 20:04:22 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:04:22 UTC by whimsee